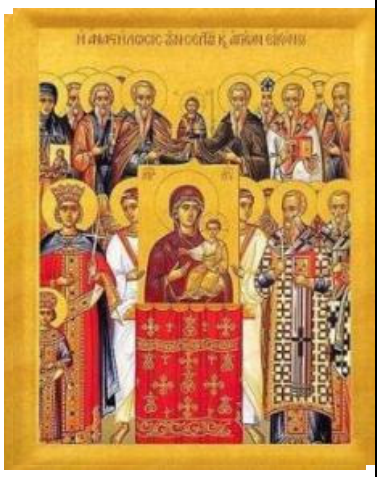
Orthros for Sunday, March 8, 2009

صلاة السَحر لأحد الأول من الصوم

وأحد الأرثوذكسية



First Sunday of Great Lent: Sunday of Orthodoxy

Tone 5 / Eothinon 5

The first part of Orthros may be found in the red Service Book, pages 44-58.

God is the Lord... (Tone 5)

Chanter: God is the Lord, which hath shown us light. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. (*Repeat after verses*)	**المرتل:** اللهُ الربُّ ظَهَرَ لنا. مباركٌ الآتي باسمِ الرب. (*تعاد بعد الإستيخونات*)
1. O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever.	**1 – اعترفوا للربِّ وادعوا باسمِهِ القدوس.**
2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.	**2– كلُّ الأُممِ أحاطوا بي وباسمِ الربِّ قهرتُهُم.**
3. I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.	**3 – لاَ أَمُوتُ بَلْ أَحْيَا وَأُحَدِّثُ بِأَعْمَالِ الرَّبِّ.**
4. The stone which the builders refused is become the headstone of the corner. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.	**4– الْحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ الْبَنَّاؤُونَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّاوِيَةِ. مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا.**

Troparion of the Resurrection (Tone 5)

Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.	لِنُسبِّحْ نحنُ المؤمنينَ ونسجدْ للكلمة. المساوي للآبِ والروحِ في الأزليَّةِ وعدمِ الابتداء. المولودِ من العذراءِ لخلاصِنا. لأنَهُ سُرَّ وارتضى بالجسدِ أن يعلوَ على الصليبِ. ويحتمِلَ الموتَ ويُنهضَ الموتى بقيامَتِهِ المجيدة.

For the Sunday of Orthodoxy (Tone 2)	
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Thy pure image do we venerate, O good One, asking forgiveness of our sins, O Christ our God; for by Thine own will Thou didst ascend the Cross in Thy body, to save Thy creatures from the bondage of the enemy. Thou hast verily filled all with joy, since Thou didst come, O our Savior, to save the world.	**المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ:** لصورتِكَ الطاهرةِ نسجُدُ أيها الصالح، طالبينَ غفرانَ الخطايا أيها المسيحُ إلهُنا، لأنكَ قَبِلتَ أن تَرتَفِعَ بالجسدِ على الصليبِ طوعاً لتُنجِيَ الذين خلقتَ من عبوديةِ العدو. لذلكَ نَهتِفُ إليكَ بشُكرٍ، لقد ملأتَ الكُلَّ فَرَحاً يا مُخَلِصَنا إذْ أتيتَ لتخلصَ العالم.
Theotokion (Tone 2)	
Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Exceeding glorious beyond the power of thought are thy mysteries, O Theotokos. For being sealed in purity and preserved in virginity, thou wast acknowledged to be in very truth the mother who didst bring forth the true God; wherefore entreat Him to save our souls.	**الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدآهرينَ. آمين:** أسرارُكِ كلُّها يا والدةَ الإلهِ تفوقُ كلَّ عقلٍ وتسمو على كلِ مجدٍ. لأنكِ وأنتِ مختومةُ الطهارة. ومصونةُ البتوليةِ عُرفتِ أماً بغيرِ ريبٍ. وولدتِ الإلهَ الحقيقي فإليهِ ابتهلي أن يخلصَ نفوسَنا.
The Little Litany	
Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. **Choir:** Lord, have mercy. **Priest:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. **Choir:** Lord have mercy. **Priest:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. **Choir:** To Thee, O Lord. **Priest:** For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. **Choir:** Amen.	**الكاهن:** أيْضاً وأيْضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِ نَطْلُب. **الجوق:** يا ربُّ ارْحَمْ. **الكاهن:** أُعْضُدْ وَخَلِصْ وارْحَمْ واحفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ. **الجوق:** يا ربُّ ارْحَمْ. **الكاهن:** بعدَ ذِكْرِنا الكلِّيَةَ القداسةِ الطاهِرَةَ الفائقَةَ البركاتِ المجيدة، سيِّدَتَنا والِدةَ الإلهِ الدائمَةَ البتوليَةِ مَرْيَمَ معْ جميعِ القدِّيسين، لِنودِعْ أنفُسَنا وبعضُنا بعضاً وَكُلَّ حياتِنا للمسيحِ الإله. **الجوق:** لكَ يا رب. **الكاهن:** لأنَّ لكَ العزةَ ولكَ المُلْكَ والقوةَ والمجدَ أيها الآبُ والإبنُ والروحُ القدُسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدآهرين. **الجوق:** آمين.

First Kathisma (Tone 5)	
Let us laud the honored Cross of the Lord; let us honor with song His holy Burial; let us glorify His divine Resurrection; for He hath raised the dead from the graves, since He is God, and hath led captive the might of death and the power of the Devil, and hath shed light on those who are in Hades.	لِنمدحْ صليبَ الربِّ المكرَّمَ. ولنكرِّمْ بالتسابيحِ دفنَهُ المقدَّس. ولْنمَجِّد قيامَتَهُ الإلهيةَ لأنه أقامَ الأمواتَ من القبورِ بما أنهُ إلهٌ. وسبى عزّةَ الموتِ وقوةَ المحالِ وأشرقَ نوراً للذينَ في الجحيم.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Thou hast been called dead, O Lord, Who hast caused death to die. And Thou wast placed in a grave, O Thou Who hast emptied the grave. Above, the soldiers guarded the tomb, but below, Thou didst raise the dead who were from eternity. Wherefore, O Lord Almighty, the Incomprehensible, glory to Thee.	**المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدس:** أيها الربُّ لقد دعيتَ ميْتاً وأنت قد أمتَّ الموتَ. ووُضِعْتَ في قبرٍ وأنت قد أفرغتَ القبورَ. أما على الأرضِ فإن الجندَ حرسوا القبر. وأما تحت فقد أقمتَ الأمواتَ الذين منذُ الدهور. فيا أيها الربُّ القادرُ على كلِّ شيءٍ الممتنَعُ إدراكُهُ المجد لك.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Rejoice, O holy mountain whom the Lord crossed in passing. Rejoice, O respiring bush, unconsumed. Rejoice, O thou who alone art a bridge for the world towards God, transferring the dead to eternal life. Rejoice, O pure one, free of corruption, who didst give birth without wedlock to the Savior of the world.	**الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدآهرين، آمين:** إفرَحي يا جبلا مقدّساً قد سلَكَهُ الربُّ عابراً. إفرحي يا عليقةً ملتهبةً غير محترقةً. إفرحي يا من هي وحدَها جسرٌ للعالمِ نحو اللهِ ينتقلُ عليهِ المائتون إلى الحياةِ الأبدية. افرحي أيتها النقيةُ البريئةُ من الفسادِ. التي ولَدَتْ من غيرِ زواجٍ مخلِّصَ العالم.
Second Kathisma (Tone 5)	
After the third-day Resurrection and the worship of the Disciples, O Lord, Peter cried to Thee: 'The women made bold to Thee, but I cowered fearing; the thief did speak of Thy Divinity, and I denied Thee ungratefully. Would Thou still, I wonder, call me Disciple, or make me a fisher of the deep? Nevertheless, O God, receive me, repentant, and save me.'	أيها الربُّ إنَّ بطرسَ بعد قيامَتِك الثلاثيةِ الأيام وسجودِ التلاميذِ هتف نحوَكَ. إن النسوةَ قد تجاسرْن نحوَكَ وأما أنا فجبنتُ خائفاً. اللِّصُ اعترَفَ بلاهوتِكَ وأنا أنكرْتُكَ جاحِداً. فيا ليتَ شعري هل تدعوني فيما بعدُ تلميذاً أو تجعلُني أيضا صيادَ العمق. لكن إقبلْني اللهم تائباً وخلصني.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. The transgressors of the law, O	**المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدس:** أيها الربُّ

merciful Lord, nailed Thee between two thieves and stabbed Thy side with a spear. And Thou didst submit to burial, O Thou Who didst invade the gates of Hades, and didst rise in three days. Wherefore, the women hastened to behold Thee, and told the good tidings of Thy Resurrection to the Apostles, O Savior transcendent in height, and praised of angels. Wherefore, O blessed Lord, glory to Thee. **Both now and ever and unto ages of ages. Amen.** O Theotokos, transcendent in praise, O bride who hast not tried marriage, O thou who hast changed Eve's sorrow to joy, we worshipping believers give praise; for that thou didst lift us up from the first curse. And now intercede ceaselessly, O all-holy one, for our salvation.	الرحومُ. إن المتعدي الشريعةَ قد سمروكَ فيما بين المجرِمَيْن. وطعَنوا جنبَكَ بحربةٍ وأنت قبِلْتَ الدفْنَ يا من حلَّ أبوابَ الجحيمِ وقامَ لثلاثةِ أيامٍ. فالنسوةُ أسرعْنَ لِينظرنَّكَ وبشرْنَ الرسلَ بقيامتِكَ. أيها المخلصُ الفائقُ العلوّ المسبَّحُ من الملائكةِ. فيا أيها الربُّ المبارَك المجدُ لَك. **الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدآهرين، آمين:** يا والدةَ الإلهِ الفائقةَ المديحِ أيتها العروسُ التي لم تجرِّبْ زواجاً. يا من حولْتِ حزنَ حواءَ إلى الحبورِ. لكِ نُسبِّحُ نحن المؤمنينَ ساجدين. لأنَكِ أصعدتِنا من عبوديةِ اللعنةِ الأولى. فتوسَلي الآن بغيرِ فتورٍ يا كليةَ القدسِ مِنْ أجلِ خلاصِنا
The Evlogetaria (Tone 5)	
Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.	**مُبارَكٌ أنتَ يا ربُّ عَلِّمْني حُقوقَك:** جمْعُ الملائكةِ انذَهَلَ مُتَحَيِّراً، عند مشاهدَتِهِم إياكَ محسوباً بينَ الأمواتِ أيُّها المخلص، وداحِضاً قوةَ الموتِ ومُنْهِضاً آدَمَ مَعَك، ومُعتقاً إيانا مِنَ الجحيمِ كافةً.
Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.	**مُبارَكٌ أنتَ يا ربُّ عَلِّمْني حُقوقَك:** الملاكُ اللامعُ عندَ القبرِ تفَوَّهَ نحوَ حاملاتِ الطيبِ قائلاً: لِمَ تَمْزِجْنَ الطيوبَ بالدُموعِ بِتَرثٍ يا تِلْميذاتٍ، أُنظُرْنَ اللَّحْدَ وافرَحْنَ لأنَّ المخلِصَ قد قامَ من القبرِ.
Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.	**مُبارَكٌ أنتَ يا ربُّ عَلِّمْني حُقوقَك:** إن حاملاتِ الطيبِ سَحَراً جداً سارَعْنَ إلى قبرِكَ نائحاتٍ. إلاَّ أنَّ الملاكَ وقَفَ بِهِنَّ وقالَ لَهُنَّ. زمانُ النَوْحِ قد كَفَّ وبَطَلَ فلا تبْكينَ بل بشِّرْنَ الرُسُلَ بالقيامة.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.	**مُبارَكٌ أنتَ يا ربُّ عَلِّمْني حُقوقَك:** إن النسوةَ حاملاتِ الطيبِ وافَيْنَ بالحَنوطِ إلى قبرِكَ أيُّها المخلِّص، فَسَمِعْنَ ملاكاً متنغِماً نحوَهُنَّ قائلاً. لِمَ تَحْسِبْنَ الحيَّ مع الموتى. فبما أنه إلهٌ قد قامَ من القبرِ ناهِضاً.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.	**المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ:** نَسجُدُ لِلآبِ ولابنِهِ ولِروحِ قدسِهِ. ثالوثاً قُدُّوساً في جوهرٍ واحدٍ هاتفينَ معَ السارافيم: قدوسٌ قدوسٌ قدوسٌ أنتَ يا رب.
Now and ever and unto ages of ages. Amen. In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.	**الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين آمين.** أيتُها العذراءُ لقد ولَدْتِ مُعطيَ الحياة. وأنْقَذْتِ آدَمَ مِنَ الخطيئة، ومَنَحْتِ حواءَ الفرحَ عِوَضَ الحُزن. لكنَّ الإلهَ والإنسانَ المتجسدَ منكِ أرشَدَهُما إلى الحياةِ التي قد تَهَوَّرا مِنْها.
Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. *(3 times)* O our God and our Hope, glory to Thee.	هللويا، هللويا، هللويا المجدلك يا الله. (ثلاثاً) يا إلهنا ورجاءَنا لك المجد

The Little Litany

Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. **Choir:** Lord, have mercy. **Priest:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. **Choir:** Lord have mercy. **Priest:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. **Choir:** To Thee, O Lord. **Priest:** For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. **Choir:** Amen.	**الشماس:** أيْضاً وأيْضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِ نَطْلُب. **الجوق:** يا ربُّ ارْحَمْ. **الشماس:** أُعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ. **الجوق:** يا ربُّ ارْحَمْ. **الشماس:** بعدَ ذِكْرِنا الكلِّيَةَ القداسةِ الطاهِرَةَ الفائقَةَ البركاتِ المجيدة، سيِّدَتَنا والِدةَ الإلهِ الدائمَةَ البتوليَةِ مَرْيَمَ معْ جميعِ القدِّيسين، لِنودِعْ أنفُسَنا وبعضُنا بعضاً وكُلَّ حياتِنا للمسيحِ الإله. **الجوق:** لكَ يا رب. **الكاهن:** لأنَّ اسمَك مباركٌ وملكَكَ ممجدٌ أيها الآبُ والإبنُ والروحُ القدُسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. **الجوق:** آمين.

Hypakoe (Tone 5)	
The minds of the ointment-bearing women were dazzled by the angelic scene, and their souls with the divine Resurrection. Wherefore, they spoke to the Apostles, saying, Declare in the nations the Resurrection of the Lord, Who worketh wonders with ye, who bestoweth on us the Great Mercy.	إن حاملاتَ الطيبَ دُهِشَتْ عقولهنُ من المنظرِ الملائكي. واستنارَتْ نفوسُهُن بالقيامةِ. فبشرْنَ الرسلَ قائلاتٍ. إنكَ قد قُمتَ بما انك إله. مانحاً العالمَ الرحمةَ العظمى.
Anabathmoi (Tone 5) الانافثمي	
First Antiphon	**الإنتيفونا الأولى**
+ O my Lord, I sing to Thee like David in my sorrow. Save my soul from the deceitful tongues. + Verily, the life of the dwellers in the wilderness is a very happy one; for by divine passion are they ever carried up. + **Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.** By the Holy Spirit are all creations seen and unseen preserved, the control thereof being in Himself Who is without doubt one of the Trinity.	+ يا مخلصي أرتلُ لك داودياً في حزني. فَنَجِّ نفسي من الألسنِ الغاشة. + إن عيشةَ أهلِ البراري لمغبوطةٌ جداً. لأنهم بالعشقِ الإلهي يتطايرونَ دائماً. + **المجد للآبِ والابنِ والروحِ القدس. الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدآهرين، آمين:** بالروحِ القدسِ تُحفظُ كلُّ البرايا المنظورةِ والغيرِ المنظورةِ .لأنهُ ضابطٌ بذاتِهِ إذ هو أحدُ الثالوثِ من غيرِ ارتياب.
Second Antiphon	**الإنتيفونا الثانية**
+ Come, my soul, let us ascend the mountain yonder, whence cometh thy help. + O Christ, let Thy raised right hand encompass me, preserving me from all evil deceits. + **Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.** By the Holy Spirit do we speak divinely, saying, Verily, Thou art God, Life, Love, Light and Mind. Thou art goodness; Thou dost reign for ages.	+ هلمَّ أيتها النفسُ لِنَرْتَقِ إلى الجبالِ هناك. من حيثُ توافي إليكَ المعونة. + أيها المسيحُ فلْتُحِطْني يدُكَ اليمنى المرتفعةُ. حافظةً إيايَ من جميعِ الغشوشِ الرَّديئة. + **المجد للآبِ والابنِ والروحِ القدسِ. الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدآهرين، آمين:** بالروحِ القدسِ ننطِقُ لاهوتياً قائلين. أنت هو إلهٌ وحياةٌ. وعشقٌ ونورٌ وعقلٌ. أنت صلاحٌ أنت مالكٌ إلى الأدهار.

Third Antiphon	الإنتيفونا الثالثة
+ I have been filled with great joy by those who say to me, Let us go into the courts of the Lord. Verily, I have offered a constant prayer. + In the house of David dread wonders take place; for there is a burning fire consuming every evil mind. + **Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.** Verily, the Holy Spirit is the Element of life and its beginning; for through Him doth every living thing breathe; as is the Father and the Word.	+ إني امتلأتُ فرَحاً جزيلاً بالقائلينَ لي لِنـــذْهَبْ إلـــى ديارِ الرب. وقَدَّمْتُ صلاةً بِلا فتور. + في بيتِ داودَ تكْمُلُ آياتٌ رهيبةٌ. لأن هنـــاك نـــاراً متأجِجةً تُلهِبُ كلَّ عقلٍ خبيثٍ. + **المجد للآبِ والابنِ والروحِ القدسِ. الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدآهرين، آمين:** إن الروحَ القـــدسَ هـــو عنصرُ الحياةِ ومبدؤها. لأن منه يتنفسُ كلُ حيٍ كمـــا هو الآبُ والكلمةُ معاً.
Prokeimenon (Tone 5)	
Arise, O my Lord and my God, for Thou dost reign to the end of time. (*Twice*) **To Thee do I confess, O Lord, from my whole heart.** Arise, O my Lord and my God, for Thou dost reign to the end of time.	قُمْ يا ربي وإلهي لأنك تملُكُ إلى الأدهار. (*مرتين*) **اعترفُ لكُ يا ربُّ من كلِّ قلبي.** قُمْ يا ربـــي وإلهـــي لأنك تملُكُ إلى الأدهار.
Resurrection Gospel of the Fifth Eothinon	
Deacon: Let us pray to the Lord. **Choir:** Lord, have mercy. **Priest:** For Holy art Thou, O our God, who restest in the Saints, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	**الشماس:** إلى الربِّ نطلب. **المرتل :** يا ربُّ ارحم. **الكاهن :** لأنكَ قدوسٌ أنتَ يا إلهنا، وفـــي القديـــسينَ تـــستقرُ وتستريحُ، ولكَ نُرسِلُ المجدَ أيها الآبُ والابنُ والروحُ القدس الآنَ وكلَّ أوانٍ والى دهرِ الدآهرين.
Chanter: Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. (*Thrice*)	**المرتل:** آمين. كُـــــــلُّ نسمةٍ فلتسبحِ الربَّ (ثلاثاً)
Deacon: That we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God. **Choir:** Lord, have mercy. (*Thrice*) **Deacon:** Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel. **Priest:** Peace be to all. **Choir:** And to thy spirit.	**الشماس:** من أجلِ أن نكونَ مُستَحقينَ لسماعِ الإنجيلِ المُقدسِ إلى الربِّ إلهِنا نطلب. **المرتل:** يا ربُّ ارحم (ثلاثاً) **الشماس:** الحكمةُ، فَلْنَستَقِمْ ولْنَسْمَعِ الإنجيلَ المقدَّس. **الكاهن:** السلامُ لجميعِكُم. **المرتل:** ولروحِـــــــــكَ.

Priest: A Reading from the Holy Gospel according to **Saint Luke** (24:12-35)

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Priest: *Let us attend!* At that time, Peter rose and ran to the tomb; stooping and looking in, he saw the linen cloths by themselves; and he departed, wondering at what had happened. That very day, two of them were going to a village named Emma' us, about seven miles from Jerusalem, and talking with each other about all these things that had happened. While they were talking and discussing together, Jesus himself drew near and went with them. But their eyes were kept from recognizing him. And he said to them, "What is this conversation which you are holding with each other as you walk and are sad?" Then one of them, named Cle'opas, answered him, "Are you only a stranger in Jerusalem and do not know the things that have happened there in these days?" And he said to them, "What things?" And they said to him, "Concerning Jesus of Nazareth, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people, and how our chief priests and rulers delivered him up to be condemned to death, and crucified him. But we had hoped that he was the one to redeem Israel; and besides all this, it is now the third day since this happened. Moreover, some women of our company amazed us. They were at the tomb early in the morning and did not find his body; and they came back saying that they had even seen a vision of angels, who said that he was alive. Some of those who were with us went to the tomb, and found it just as the women had said, but him they did not see." And Jesus said them, "O foolish men, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken! Was it not necessary that the Christ should suffer these things and enter into his glory?" And beginning with Moses and all the prophets, he interpreted to them in all the scriptures the things concerning himself. So they drew near to the

الكاهن: فصلٌ شريفٌ من بشارةِ القديسِ **لوقا** الإنجيلِيِّ البشيرِ والتلميذِ الطاهر

المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.

الكاهن: *لنصغ!* في ذلكَ الزمانِ قامَ بطرس وأسرعَ إلى القبرِ وتطَلَّعَ فرأى الأكفانَ موضوعةً وحدَها، فانصَرَفَ إلى مقرِّهِ متعجِّباً مما كان* وإن اثنين منهم كانا سائرَيْنِ في ذلك اليومِ إلى قريةٍ تبعُدُ ستينَ غلوةً عن أورشليمَ اسمُها عمواس* وكانا يتكلَّمانِ أحدُهُما مع الآخرِ عن تلكَ الحوادثِ كلِّها* وفيما هما يتكلَّمان ويتحاورانِ دنا منهُما يسوعُ وسارَ معهُما* ولكِنْ أُمسكت أعينُهُما عن معرفَتِهِ* فقالَ لَهُما ما هذا الكلامُ الذي تتحاورانِ به وأنتُما سائرانِ مكتئِبَيْن* فأجابَ أحدُهُما واسمُهُ كلاوُبا وقالَ له أأنت وحدَكَ غريبٌ في أورَشليم ولَمْ تعلَمْ ما حدَثَ فيها في هذهِ الأيام* فقال لَهُما وما هو. قالا له ما يختَصُّ بيسوعَ الناصريِّ الذي كان رجلاً نبيّاً مقتدِراً في العمَلِ والقوْلِ أمامَ الله وجميعِ الشعب* وكيف أسلَمَهُ رؤساءُ الكهنةِ وحكامُّنا لقضاءِ الموتِ وصلَبوه* ونحن كُنا نرجُو أنه هو المزمِعُ أن يفدي إسرائيل. ولكِنْ مع هذا جميعِهِ فاليوم هو ثالثُ يومٍ لحدوثِ ذلك* إلاَّ أنَّ نساءً مِنّا أَدْهَشَنَنا لأنَهُنَّ بكَّرْنَ إلى القبرِ فَلَمْ يَجِدْنَ جَسَدَهُ، فأتيْنَ وقُلْنَ إنَهُنَّ رأيْنَ مَظْهَرَ ملائكةٍ قالوا إنَهُ حيٌّ* ومضى قومٌ من الذينَ معَنا إلى القبرِ فوجدوا كَمَا قالَتْ أيضاً النساءُ وأمَّا هو فلمْ يرَوْه* فقالَ لَهُما يا قليلي الفهمِ وبطيئي القلبِ في الإيمانِ بكُلِّ ما نَطَقَتْ به الأنبياء* أمَّا كانَ ينبغي للمسيحِ أن يتألَّمَ هذه الآلامَ فيدخلَ إلى مجدِهِ* وابتدأَ من موسى ومن جميعِ الأنبياءِ يُفَسِّرُ لهما ما يختَصُّ بهِ في كلِّ الأسفار* ثم اقترَبوا من

village to which they were going. Jesus appeared to be going further, but they constrained him, saying, "Stay with us, for it is toward evening and the day is now far spent." So he went in to stay with them. When he was at table with them, he took the bread and blessed, and broke it, and gave it to them. And their eyes were opened and they recognized him; and he vanished out of their sight. They said to each other, "Did not our hearts burn within us while he talked to us on the road, while he opened to us the scriptures?" And they rose that same hour and returned to Jerusalem; and they found the eleven gathered together and those who were with them, and said, "The Lord is risen indeed, and as appeared to Simon!" Then they told what had happened on the road, and how he was known to them in the breaking of the bread. **Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	القريةِ التي كانا مُنطلِقَيْنِ إليها فتظاهَرَ هو بأنه منطلِقٌ إلى مكانٍ أبعد* فألزماهُ قائلَيْن امكُثْ معَنا فإنَّ المساءَ مُقْبِلٌ وقد مالَ النهار. فدخَلَ لِيَمْكُثَ معَهُما* ولَمّا اتكأَ معهُما أخذَ الخبزَ وبارَكَ وكَسَرَ وناوَلَهُما* فانفَتَحَتْ أعينُهُما وعرفاهُ فاختفى هو عنهُما* فقالَ أحدُهُما للآخرِ أما كانتْ قلوبُنا مضطرمةً فينا حين كان يخاطِبُنا في الطريقِ ويشرحُ لنا الكتب* فقاما في تلكَ الساعةِ ورَجَعا إلى أورشليم. فوَجَدا الأحدَ عشَرَ والذين معَهُمْ مُجتمعين* وهم يقولون لقد قامَ الربُّ في الحقيقةِ وتراءى لسمعان* فأخذا هُما يُخْبِرانِ بما حدَثَ وكيف عرفاهُ عند كسرِ الخبز. **المرتل:** المجد لك يا رب المجد لك.
Reader: In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross He hath destroyed death by death.	**القارىء:** إذ قد رأينا قيامةَ المسيحِ فلْنسجُدْ للربِّ القُدُّوسِ يسوعَ المعصومِ من الخطأ وحدَهُ. لصليبِكَ أيها المسيح نَسْجُدُ ولقيامتِك المقدسةِ نُسَبِّحُ ونُمَجِّدُ. لأنك أنت هو إلهنا وآخَرَ سواكَ لا نَعْرِفْ وباسمِكَ نسمي. هَلمَّ يا معشَرَ المؤمنينَ نسجد لقيامةِ المسيحِ المقدسة. لأن هوذا بالصليبِ قد أتى الفرحُ لكلِّ العالم. لنبارِكِ الربَّ في كلِ حينٍ ونسبِحْ قيامتَهُ. لأنه إذ احْتَمَلَ الصلبَ من أجلنا الموتَ بالموتِ حَطَّمْ.
Psalm 50	
Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies, blot out mine iniquity.	يا رحيمُ ارحمني يا اللهُ كعظيمِ رحمتِكَ وكمثلِ كثرةِ رأفتِك امحُ مآثمي
Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.	إغسلْني كثيراً من إثْمي ومن خطيئتي طهرني
For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me.	لأني أنا عارفٌ بإثمي وخطيئتي أمامي في كلِّ حين

Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.	إليكَ وحدَكَ خطئتُ والشرَّ قدامَك صنعْتُ لكي تصدُقَ في أقوالِك وتغلِبَ في محاكمتِك
For behold, I was shapen in iniquities, and in sins did my mother conceive me.	هاأنذا بالآثام حُبل بي وبالخطايا ولدتني أمي
For behold, Thou hast loved truth; the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me.	لأنك قد أحبَبْتَ الحقَّ وأوضحت لي غوامض حكمتِك ومستوراتِها
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.	تنضحني بالزوفى فأطهر وتغسلني فأبْيَضُّ أكثَرَ من الثلج
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones which Thou hast broken shall rejoice.	تسمعني سروراً وبهجةً فتبتهج عظامي الذليلة
Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities.	إصْرِفْ وجْهَكَ عن خطاياي وامحُ كل مآثمي
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قلباً نقياً أخْلِقْ في يا الله وروحاً مستقيماً جَدِّدْ في أحشائي
Cast me not away from Thy presence and take not Thy Holy Spirit from me.	لا تطرحني من أمام وجهِك وروحُك القدوس لا تنزعه مني
Restore unto me the joy of Thy salvation and steady me with a guiding spirit.	امنحني بهجةَ خلاصِك وبروحِ رئاسي أعضدني
Then will I teach transgressors Thy ways, and the impious shall be converted unto Thee.	فأُعلِّمَ الأثمة طرقك والكفرة إليك يرجعون
Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness.	نجني من الدماءِ يا الله إلـه خلاصي فيبتهجْ لساني بعدلِك
O Lord, open Thou my lips and my mouth shall declare Thy praise.	يا رب افتح شفتي ليُخبرَ فمي بتسبحتِك
For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it Thee; Thou delightest not in burnt offerings.	لأنكَ لو آثرتَ الذبيحة لكنتُ الآن أعطي ولكنك لا تُسر بالمحرقات
Sacrifices to God are a contrite spirit; a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise.	الذبيحة لله روح منسحق القلب الخاشع المتواضع لا يرذله الله

Do good, O Lord, in Thy good will unto Zion, that the walls of Jerusalem may be built up.	أصلح يا رب بمسرتِكَ صهيون ولِتُبْنَ أسوار أورشليم
Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings.	حينئذٍ تُسرُ بذبيحةِ العدلِ قرباناً ومحرقاتٍ
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حينئذٍ يقربونَ على مذبَحِكَ العجول.
Troparia after Psalm 50 (Tone 2)	
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Open to me the doors of repentance, O Life Giver; for my soul goeth early to the temple of Thy holiness, coming in the temple of my body, wholly polluted. But because Thou art compassionate, purify me by the compassion of Thy mercies.	**المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ:** افتحْ لي أبوابَ التوبةِ يا واهبَ الحياةِ. لانَّ روحي تبتكرُ إلى هيكلِ قدسِكَ آتياً بهيكلِ جسدي مدنَساً بجملتِهِ. لكن بما أنكَ متعطفٌ نقني بتحننِ مراحِمِكَ.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Prepare for me the way of salvation, O Theotokos; for I have profaned myself with coarse sins, and consumed my whole life with procrastination. But by thine intercessions purify thou me from all abomination.	**الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين:** سهلي لي مناهجَ الخلاصِ يا والدةَ الإله. فإني قد دنستُ نفسي بخطايا سمجةٍ وأفنيتُ عمري كلَّهُ بالتواني. لكن بشفاعاتِكِ نقيني من كلِّ رجاسةٍ.
Idiomelon (Tone 6)	
Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies blot out mine iniquity. If I think upon the multitude of my evil deeds, I tremble for the terrible Day of Judgment. But, trusting the compassion of Thy mercy, I shout to Thee like David, 'Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy.'	**يا رحيمُ ارحَمْني يا اللهُ كعظيمِ رحمتِكَ وكمِثْلِ كثرةِ رأفاتِكَ امحُ مآثِمي.** إذا تصوّرْتُ كثرةَ أفعالي الرديئة أنا الشقي، فإني ارتعدُ من يومِ الدينونةِ الرهيب. لكنّي إذ أنا واثقٌ بتحننِ إشفاقِكَ. أهتفُ إليْكَ مثلَ داود، إرحمْني يا اللهُ كعظيمِ رحمتك.
Intercession	
Priest: O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercies and bounties. Exalt the estate of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and	**الكاهن:** خلِّص يا اللهُ شعبَكَ وبارِكْ ميراثَكَ. وافتقِدْ عالَمَكَ بالرحمةِ والرأفاتِ. وارفَعْ شأْنَ المسيحيينَ الأرثوذكسيين. وأَسْبِغْ علينا مراحمَكَ الغنية. بشفاعاتِ سيدتِنا والدةِ الإلهِ الكليّةِ الطهارةِ والدائمةِ البتوليةِ

life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplications of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable Apostles; of our Fathers among the Saints, great Hierarchs and Ecumenical Teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius and Cyril, John the Merciful, Patriarchs of Alexandria; of our Holy Father Nicholas, Archbishop of Myra in Lycia, the Wonder-worker; Spyridon of Trymythous, of the holy, glorious and right-victorious Martyrs, George the trophy-bearer, **patron of this Church,** Demetrius the Myrrh-gusher, Theodore of Tyre and Theodore the Commander, Menas the Wonder Worker and all of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, **of Theophylaktos, bishop of Nicomedia, Apostle Hermas of the Seventy,** whose memory we celebrate today, and of all Thy Saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.	مريْم. وبقوةِ الصليبِ الكريمِ المحيي. وبطلباتِ القواتِ السماويةِ المكرمةِ العادمةِ الأجسادِ. والنبيِّ الكريمِ السابقِ المجيد يوحنا المعمْدان. والقديسينَ المشرَّفين الرُّسلِ الكُلِّيُ مديحُهُم. وآبائِنا القديسينَ معلمِّي المسكونةِ رؤساءِ الكهنةِ المُعَظَّمينَ باسيليوسَ الكبير وغريغوريوسَ اللاهوتي ويوحنا الذهبيِّ الفم. وآبائِنا القديسينَ أثناسيوسَ وكيرلُّسَ ويوحنا الرحومِ بطاركةِ الإسكندرية. وأبينا القديس نيقولاوسَ رئيسِ أساقفةِ ميرا الليكية. واسبيريدون أسقف تريميثوس العجائبين. والقديسِينَ المجيدينَ الشهداءِ العظماءِ جاورجيوس اللابس الظفرِ **شفيعِ هذه الكنيسةِ المقدسةِ،** وديميتريوسَ المفيضِ الطيبَ، و القديسَيْن الصديقَيْن جدَّي المسيح الإلهِ يواكيمَ وحنَّة **والقديس ثيوفيلاكتوس اسقف نيقوديمية، الرسول هرماس من السبعين،** الذين نقيم تذكارهم اليوم وجميعِ قديسيك. نتضرعُ إليكَ أيُّها الربُّ الجزيلُ الرحمةِ. فاستجِبْ لنا نحنُ الخطاة الطالبينَ إليكَ وارْحمْنا.
Chanter: Lord have mercy, Lord have Mercy, Lord have mercy. *(Repeat 4 times)*	**المرتل:** يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم. (تعاد أربع مرات)
Priest: Through the mercies and bounties and compassion of Thine Only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever and unto ages of ages. **Chanter:** Amen.	**الكاهن:** برحمةِ ورأفاتِ إبنِكَ الوحيدِ ومحبتِهِ للبشرِ الذي أنتَ مباركٌ معَهُ ومع روحِكَ الكلي قدسُهُ الصالحِ والمحيي الآن وكُلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. **المرتل:** آمين

Katavasia of the Sunday of Orthodoxy (Tone 4)	
Ode 1. Old Israel having passed through the depth of the Red Sea on unmoistened feet, defeated the powers of Amalek in the wilderness, by the hands of Moses stretched in the form of a cross.	**(ألأولى)** إن إسرائيلَ القديمُ لما جازَ في لُجّةِ البحرِ الأحمر بأرجلٍ غيرُ مبتَلَّةٍ. غَلَبَ في القَفْرِ قوةَ العماليق. عندما بَسَطَ موسى يديه بشكلِ صليبٍ.
Ode 3. Thy Church, O Christ, rejoiceth in Thee, crying unto Thee, "Thou, O Lord, art my strength, my stay and my refuge."	**(الثالثة)** أيها المسيحُ إن كنيستَكَ تُسَرُّ بك هاتفةً نحوَكَ. أنتَ قوتي يا رب وثباتي وملجأي.
Ode 4. When the Church saw Thee elevated on the Cross, O Sun of justice, she stood in her array, shouting to Thee as is meet, "Glory to Thy power, O Lord."	**(الرابعة)** إن الكنيسةَ لما رأتْكَ مرفوعاً على الصليب يا شمسَ العدل وَقَفَتْ في نظامِها هاتفةً نحوَك كما يليقُ بك. المجدُ لقوتِكَ يا رب.
Ode 5. Thou, my Lord, didst come as Light to the world, a holy Light, turning those who praise Thee away from abysmal folly.	**(الخامسة)** أنت يا ربِّي قد وافيْتَ نوراً إلى العالم. نوراً مُقَدَّساً رادّاً الذين يسبحونَكَ بإيمانٍ من الغباوةِ المدلَهِّمة.
Ode 6. The Church haileth Thee, O Lord, crying, I will sacrifice to Thee with the voice of praise, purified from the vileness of Satan by the blood which dripped from Thy side, because of Thy compassion.	**(السادسة)** إنَّ الكنيسة وقد تطهّرتْ من دمِ الشياطينِ الرّجس. بالدَّم السائلِ من جنبِكَ رأفةً بنا. تهتفُ إليك لك أَذبحُ بصوتِ التسبيح يارب.
Ode 7. The youths of Abraham, in the furnace in the land of Persia, burned with the fervor of true worship more than with the fire, crying, "Blessed art Thou in the temple of Thy holiness, O Lord."	**(السابعة)** إن الفتيةَ الإبراهيميين قد التهَبُوا في الأتونِ الأتونِ الفارسيِّ مضطَرمينَ بحرارةِ حُسْنِ العبادة. أكثرَ ممّا باللهيب. فكانوا يصرخون: مباركٌ أنتَ في هيكلِ مجدِكَ يارب.
Ode 8. Let us praise, bless, and worship the Lord. When Daniel stretched his hands in the pit, he closed the mouths of the devouring lions; and the youths, lovers of true worship, when they girded themselves with virtue, quenched the power of fire, crying, "Bless the Lord, all ye His works."	**(الثامنة) نُسبِّحُ ونُبارِكُ ونَسجُدُ للرّب:** إنَّ دانيال. لما بَسَطَ يديْهِ في الجُبّ. سَدَّ أفواه الأُسود. والفتيةَ العاشقينَ حُسنَ العبادة. تنطَّقوا بالفضيلة. فأخمدوا قوَّةَ النارِ هاتفين: باركي الربَّ يا جميعَ أعمالِ الرَّب.

Magnifications (Tone 4)	
Deacon: The Theotokos and Mother of Light, let us honor and magnify in song.	**الشماس:** لوالدة الإله وأم النور بالتسابيح نكرّم معظّمين.
My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.	**تُعظِّمُ نفسي للربِّ وتبتهجُ روحي باللهِ مُخَلِّصي.** يا منْ هي أكرَمُ مِنَ الشاروبيمِ وأرفعُ مجداً بغيرِ قياسٍ مِنَ السارافيم. يا مَنْ بغيرِ فسادٍ وَلَدَتْ كلِمَةَ الله. حقاً إنَكِ والدةُ الإلهِ إياكِ نُعظِّم.
For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. More honorable than the Cherubim...	**لأنَّهُ نَظَرَ إلى تواضُعِ أمَتِهِ فها منذُ الآنَ تطوِّبُني جميعُ الأجيالِ.** يا منْ هي أكرَمُ مِنَ الشاروبيمِ وأرفعُ...
For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. More honorable than the Cherubim...	**لأنَّ القديرَ صَنَعَ بي عظائمَ وقدوسٌ اسمُهُ ورحمتُهُ إلى جيلٍ فجيلٍ للذينَ يتقونَهُ.** يا منْ هي أكرَمُ مِنَ الشاروبيمِ وأرفعُ...
He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. More honorable than the Cherubim...	**صَنَعَ عِزّاً بساعدِهِ وَشَتَّتَ المُتكبِّرينَ بذِهْنِ قلوبِهِم.** يا منْ هي أكرَمُ مِنَ الشاروبيمِ وأرفعُ...
He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. More honorable than the Cherubim...	**حَطَّ المقتدرينَ عن الكراسي ورَفَعَ المتواضعينَ. ملأَ الجياعَ من الخيراتِ والأغنياءَ أرسلَهُم فارغينَ.** يا منْ هي أكرَمُ مِنَ الشاروبيمِ وأرفعُ...
He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. More honorable than the Cherubim...	**عَضَدَ إسرائيلَ فتاهُ لِيذْكُرَ رحمَتَهُ. كما قالَ لآبائنا إبراهيمَ ونَسْلِهِ إلى الأبد.** يا منْ هي أكرَمُ مِنَ الشاروبيمِ وأرفعُ ...
Ode 9. An unhewn stone, O Virgin, opposite thy mountain was cut, but not by hand, even Christ, who brought together the separated natures. Wherefore, we rejoice gladly, and glorify thee, O Theotokos.	**(التاسعة)** أيتها البتول. إنّ الحجرَ غيرَ المقطوعِ بيدٍ. قُطِعَ من جبلِكِ غيرِ المنحوت. رُكْنَ زاويةٍ. وهو المسيحُ الذي ضمَّ الطبائعَ المتفرِّقة. لهذا نُعظِّمُكِ يا والدةَ الإلهِ مبتهجين.

The Little Litany	
Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. **Choir:** Lord, have mercy. **Priest:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. **Choir:** Lord have mercy. **Priest:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. **Choir:** To Thee, O Lord. **Priest:** For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. **Choir**: Amen.	**الشماس:** أيْضاً وأيْضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِ نَطْلُب. **الجوق:** يا ربُّ ارْحَمْ. **الشماس:** أُعْضُدْ وَخَلِصْ وارْحَمْ واحفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ. **الجوق:** يا ربُّ ارْحَمْ. **الشماس:** بعدَ ذِكْرِنا الكلِّيَةَ القداسةِ الطاهِرَةَ الفائِقَةَ البركاتِ المجيدة، سيِّدَتَنا والِدةَ الإلهِ الدائمَةَ البتوليَةِ مَرْيَمَ معْ جميعِ القدِّيسين، لِنودِعْ أنفُسَنا وبعضُنا بعضاً وَكُلَّ حياتِنا للمسيحِ الإله. **الجوق:** لكَ يا رب. **الكاهن:** لأنَّه إياكَ تسبحُ كلُّ قواتُ السماوات ولكَ يُرسلونَ المجد أيها الآبُ والإبنُ والروحُ القدُسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. **الجوق:** آمين.
Resurrection Exaposteilarion of the Fifth Eothinon (Tone 2)	
Holy is the Lord our God. (*Twice*) Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.	قدوسٌ هو الربُّ إلهُنا. (*مرتين*) ارفعوا الربَّ إلهنا، واسجدوا لموطئ قدميه لان الربَّ إلهنا قدوسٌ هو.
Verily, Christ who is the Way and the Life, after His Resurrection from the dead, accompanied Luke and Cleopas, who had recognized Him at Emmaus, in the breaking of the bread, whose hearts and souls were inflamed as He spake to them in the way, explaining to them from the books about all that He had suffered. Let us, therefore, shout with them crying, Verily, the Lord hath risen and appeared unto Peter.	إنَّ المسيحَ الذي هو الطريقُ والحياة. من بعدِ قيامتِهِ من بين الأمواتِ. رافَقَ لوقا وكلاوبا اللَّذَينِ عرَفاهُ في عمواس عندَ كسرِ الخبزِ. واللَّذيْن كان قلباهُما ملتهبَيْنِ عندما خاطبَهُما في الطريق وفسَّرَ لهما الكتبَ عن كلِّ ما احتمَلَهُ. فلْنَهْتُف معهما. حقاً قد قامَ الربُّ وظهرَ لسمعانَ بطرس.
For the Sunday of Orthodoxy (Tone 3)	
Exchange glad tidings and clap your hands together, hailing one another joyfully and crying, 'How wonderful and how strange are Thy works, O Christ.' Who dares speak of Thy great works, Thou who didst accomplish our accord and unity in one Church.	تباشروا وصفقوا بالأيدي وهللوا بابتهاج هاتفين. ما أعجب وأعظم أعمالك أيها المسيح. ومن يستطيع التفوّه بعظائمك يا من ضمّنا وأتحدنا بكنيسة واحدة.

Verily, the fierce spears of the heretics and the mention of them have been destroyed resoundingly; for seeing, O most pure One, thy temple adorned in splendor with the graces of the venerable Icons, we are all filled with joy and gladness.	لقد فنيت الآنَ حرابُ البِدَعِ المضادة. واضمحلَّ ذكرُها مع الدَّوي. لأننا لدى نظرِنا بالإجلالِ هيكلَكِ يا كاملةَ الطهارة. موشًّى بنغَمِ الإيقونات الموقرة. نمتلئُ كلُّنا حبوراً.
The Praises (Tone 5)	
Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.	**كُلُّ نَسَمَةٍ فلْتُسَبِّحِ الرب. سبِّحوا الربَّ مِنَ السماواتِ. سبحوهُ في الأعالي، لأنه لكَ يليقُ التسبيحُ يا الله.**
Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.	**سبِّحوهُ يا جميعَ ملائِكَتِهِ، سبِّحوهُ يا سائِرَ قُواتِهِ، لأنه لكَ يليقُ التسبيحُ يا الله.**
Five Stichera for the Resurrection (Tone 5)	
1. This glory shall be to all His saints. The grave, O Lord, having been sealed by the transgressors of the law, Thou didst emerge from within like as Thou wast born of the Theotokos; for the incorporeal angels did not know how Thou wert incarnate. Likewise the guardian soldiers were not aware when Thou didst rise; for these two matters were concealed from all seekers. But the wonders appeared to those who worshipped the mystery in faith. Therefore, grant us, who offer praise, joy and Great Mercy.	**1- هذا المجدُ يكونُ لجميعِ أبرارِهِ:** أيها الرب إذ كان القبرُ مختوماً برزْتَ منه كما وُلِدْتَ من العذراءِ. فملائكتُك الغيرُ المتجسمينَ لم يعلموا كيف تجسدْتَ. وهكذا الجنودُ الحارسونَ إياكَ لم يشعروا متى قُمْتَ ناهِضاً. لأن هذينِ الأمرينِ قد أغلِقا على الباحثين. إلاَّ أنَّ العجائِبَ قد ظَهَرَت للساجدين للسرِّ بإيمانٍ. فامنحْنا نحن المسبِّحينَ له الحبورُ والرحمةُ العظمى.
2. Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power. O Lord, Thou hast demolished the everlasting gates and broken asunder the chains. Thou didst rise from the tomb, leaving behind Thy wrappings and ointments in the grave, in testimony of Thy true three-day Burial, and didst go before into Galilee, O Thou Who wert kept in a cave. Great, therefore, are Thy mercies, O ineffable Savior; have mercy upon us.	**2- سبحوا اللهَ في قديسيهِ، سبحوهُ في فَلَكِ قُوَّتِهِ:** أيها الربُّ إنك سحقْتَ الأقفالَ الدهريةَ. ومزقْتَ السلاسِلَ وقطَّعتَها وقُمْتَ من اللحدِ مُنبعِثاً. وغادَرْتَ فيه الحنوطَ والأكفانَ شهادةً لدفنِكَ الحقيقي الثلاثي الأيام. وسبقتَ متقدِماً إلى الجليلِ يا من حُفِظَ في مغارةٍ. فعظيمةٌ هي مراحِمُك أيها المخلصُ الممتَنَعُ إدراكُهُ ارحمنا.

3. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness. The women did hasten to Thy tomb to behold Thee, O Lord, Who didst suffer for us. And when they arrived, advancing, they saw an angel sitting on the stone rolled back from fear. And he shouted to them, saying, The Lord hath risen. Go and tell the Disciples that the Savior of our souls is risen from the dead.	**3- سبحوهُ على مقدَرَتِهِ. سبحوهُ نظيرَ كثرةِ عظمتِهِ:** أيها المسيحُ المتألِّمُ عنا إن النسوةَ قد أسرعن إلى قبرِكَ ليشاهدْنَكَ. ولما وافَيْن متقدِماتٍ أبصرْنَ ملاكاً جالساً على الحجرِ المتدحرجِ خوفاً. فهتفَ نحوهُنَّ قائلا. إن الربَّ قد قامَ فاذهَبْنَ واعلِمْنَ التلاميذَ بأنَهُ قد نهضَ من بين الأمواتِ مخلِّصَ نفوسِنا.
4. Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp. O Lord Savior, Thou didst enter unto Thy Disciples, the doors being closed, as Thou didst come out of the sealed tomb, showing the sufferings of the flesh which Thou didst accept in long-suffering; for Thou didst submit to pains patiently since Thou art the seed of David. But since Thou art the Son of God, Thou didst liberate the world. Great therefore, are Thy mercies, O incomprehensible Savior, have mercy upon us.	**4- سبحوهُ بلحنِ البوق. سبحوهُ بالمزمارِ والقيثارة:** أيها الربُّ المخلص. إنك ولجْتَ على تلاميذِكَ والأبوابُ مغلقةٌ. كما خرجْتَ من القبرِ وهو مختومٌ. مُظهِراً آلامَ الجسدِ التي قَبِلْتَها بطولِ أناتِك. إذ قد احتملْتَ الأوصابَ صابراً بما أنكَ مِنْ زرعِ داود. وحرَّرْتَ العالمَ معتِقاً بما أنك ابنُ الله. فعظيمةٌ هي مراحِمُك أيها المخلصُ الغيرُ المدرَكُ ارحمنا.
5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs. O Lord, King of ages and Creator of all, Who didst accept crucifixion and burial in the body for our sakes, to deliver us all from Hades, Thou art our God, and beside Thee we know no other.	5- **سبحوهُ بالطبْلِ والمصافِ. سبحوهُ بالأوتارِ وآلةِ الطرب:** أيها الربُّ ملكُ الدهور وصانعُ الكل. يا من اقتبَلَ الصلْبَ والدفْنَ بالجسدِ لأجلِنا لكي يعتقَنا جميعاً من الجحيم. أنت إلهُنا وآخرُ سواكَ لا نعرِف.
Three Stichera for the Sunday of Orthodoxy (Tone 4)	
6. Praise Him upon the loud cymbals; praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord. Thy Church, O Lover of mankind, rejoiceth in Thee, O Thou her Bridegroom and her Creator, who by Thy will, as becoming God, didst rescue her from the worship of idols, and joined her to Thee by Thy precious blood, enjoying the elevation of the noble Icons. Wherefore, she praiseth Thee in faith, glorifying Thee in joy.	**سبحوهُ بنغماتِ الصنوجِ. سبحوهُ بصنوجِ التهليلِ. كلُّ نسمةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرب:** يا محبَّ البشر. إنّ الكنيسةَ تبتهجُ الآن بكَ يا خَتَنَها وخالِقَها. إذ خلَّصتَها بمشيئَتِكَ من ضلالِ الأصنامِ وضَمَمْتَها إليكَ بِدَمِكَ الكريم. متمتعةً برفعِ اللإيقوناتِ الشريفة. وتُسبِّحُكَ وتمجِّدُك فرِحةً بإيمان.

7. Arise, O my God, lift up Thine hand, and forget not the humble. We hang the likeness of Thy body and embrace it in consideration of its Source, making plain the mystery of Thy dispensation, O Lord, Lover of mankind; for Thou didst not appear unto us in delusion or imagination, as claim the followers of Mani, those contenders against God, but in truth and in nature of the body by which we ascend to Thy divine longing and love.	7- **قُمْ يا ربِّي وإلهي ولتَرْتفِعْ يدُكَ ولا تَنْسَ بائسيكَ إلى الانقضاءِ:** يارب، نحنُ المعلِّقين مثال جسدِكَ. نُصافحُهُ شاخصين إليه. موضحين سرَّ تدبيرِكَ العظيم. لأنك لم تظهَرْ لنا يا محبَّ البشرِ خيالا. كما زعمَ أتباعُ ماني محاربو الله. لكن بالحقيقةِ وبطبيعةِ الجسد. الذي به نرتقي إلى شوقِكَ وعِشقِكَ.
8. I will praise Thee, O Lord, with my whole heart; I will show all Thy marvelous works. Today hath appeared a day full of joy, because the splendor of true doctrine shineth forth brilliantly, and the Church of Christ now sparkleth, adorned by the elevation of the Icons of the saints and their illustrating pictures, and believers attain there is a unity rewarded of God.	8- **أعترِفُ لكَ يا رَبُ مِنْ كلِّ قلْبي وأُحدِّثُ بجميعِ عجائِبِك:** اليومَ ظهَرَ نهارٌ مِلؤُهُ الحبور. إذ يسطَعُ فيهِ سَناءُ العقائدِ الصَّحيحة. وكنيسةُ المسيحِ تتلألأُ مزينةً الآن بتنصيب إيقوناتِ القديسينَ وصورِهم المضيئة. وقد تمَّ بالمؤازرةِ الإلهية اتحادُ المؤمنين.
Doxastikon for the Sunday of Orthodoxy (Tone 6)	
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Moses received the Law in a period of abstinence and led his people; and Elijah, when he fasted, closed the heavens. As for the youths of Abraham, they vanquished by fasting the transgressing usurper. Wherefore, through the same, O Savior, prepare us to meet Thy Resurrection, shouting 'Holy God! Holy Mighty! Holy Immortal! Have mercy on us!'	**المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدُسِ:** إنَّ موسى في زمنِ الإمساك. تقبَّلَ النَّاموسَ وقادَ الشعب. ولمّا صامَ إيليا أغلَقَ السَّماوات. وأمّا الفتيةُ الإبراهيميون الثلاثة. فقَهروا بالصّيامِ الطّاغيةَ المغتَصِبَ المتجاوزَ الشَّريعة. فأهِّلنا يا مُخلِّصُ بالصيام. لأن نحظى بقيامتِكَ هاتفين: قدُّوسٌ الله. قدُّسٌ القوي. قدُّسٌ الذي لا يموتُ ارحمنا.
Theotokion (Tone 6)	
Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.	**الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين.** أنتِ هي الفائقةُ على كلِّ البركاتِ يا والدةَ الإلهِ العذراء. لأنَ الجحيمَ قد سُبيت بواسطةِ المتجسِّدِ منكِ وآدمَ دُعِيَ ثانيةً واللعنةَ بادَتْ وحواءَ انْعَتَقَتْ والموتَ أُمِيتَ ونحنُ قد حَيينا. لذلِكَ نسبِّحُ هاتفين: مباركٌ أنت أيُّها المسيحُ إلهُنا الذي هكذا قد سُرَّ المجدُ لك.

The Great Doxology (Tone 6)	
Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.	المجدُ لَكَ يا مُظهِرَ النور، المجدُ للهِ في العُلى وعلى الأرضِ السلامِ وفي الناسِ المسرة.
We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.	نُسبِحُكَ نبارِكُكَ، نَسْجُدُ لك نُمَجِدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أجلِ عظيمِ جلالِ مجدِك.
O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أيُّها الربُّ المَلِك، الإله السماوي الآب الضابطُ الكُلّ، أيها الربُّ الإبنُ الوحيد، يا يسوعُ المسيحِ ويا أيُّها الروحُ القدُس.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أيها الربُّ الإله يا حَمَلَ اللهِ يا ابنَ الآبِ، يا حامِلَ خطايا العالَمِ ارْحَمْنا، يا رافعَ خطايا العالم.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	اقبَلْ تضرُّعَنا أيها الجالسُ عن يمينِ الآبِ وارحَمْنا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لأنكَ أنتَ وحدَكَ قُدُوسٌ، أنْتَ وحدَكَ الربُّ يسوعُ المسيح، في مجدِ اللهِ الآبِ آمين.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	في كلِّ يومٍ أُبارِكُكَ، وأُسَبِّحُ اسمَك إلى الأبدِ، وإلى أبدِ الأبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أهِّلْنا يا رَبُّ أن نُحْفَظَ في هذا اليومِ بغيرِ خطيئةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مباركٌ أنْتَ يا ربُّ إلهَ آبائِنا، مُسَبَحٌ وممجدٌ اسمُكَ إلى الأبدِ آمين.
Let Thy mercy, O Lord: be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ يا رَبُّ رحمتُكَ علَيْنا، كَمِثْلِ اتكالِنا عليك.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. *(Thrice)*	مُبارَكٌ أنْتَ يا رَبُّ عَلِّمْني حقوقَك. (ثلاثاً)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يا ربُّ مَلجأً كنتَ لنا في جيلٍ وجيلٍ، أنا قلْتُ يارَبُّ ارحمْني واشْفِ نفسي لأني قد خَطِئْتُ إليك.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يا رَبُّ إليكَ لجأتُ فَعَلِّمْني أن أعملَ رضاكَ لأنكَ أنتَ هُوَ إلهي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لأنَّ مِنْ قِبَلِكَ هي عيْنُ الحياة وبنورِكَ نعاينُ النور.

O continue Thy loving kindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. *(Thrice)*	فابسُطْ رَحْمَتَكَ على الذين يعرِفونَكَ. قدوسٌ اللهُ، قدوسٌ القويّ، قدوسٌ الذي لا يموتُ ارحَمْنا. (ثلاثاً)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدُسِ.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وكلُّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ آمين.
Holy Immortal, have mercy on us.	قدوسٌ الذي لا يموتُ ارحَمْنا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قدوسٌ اللهُ، قدوسٌ القويّ، قدوسٌ الذي لا يموتُ ارحَمْنا.
Troparion of the Resurrection (Tone 8)	
Having risen from the tomb, and having burst the bonds of Hades, Thou didst loose the condemnation of death, O Lord, releasing all mankind from the snares of the enemy. Having manifested Thyself to Thine Apostles, Thou didst send them forth to proclaim Thee; and through them Thou hast granted Thy peace unto the civilized world, O Thou Who alone art plenteous in mercy.	إذ قمتَ يا ربُّ من القبرِ وقطعْتَ رباطاتِ الجحيم. غلبْتَ حكومةَ الموت وأنقذتَ الكلَّ من فِخاخِ العدو. ولما أظهرْتَ ذاتَك لرسُلِكَ أرسلْتَهُمْ إلى الكرازة. ومنحْتَ بهم سلامَكَ للمسكونةِ يا جزيلَ الرحمَةِ وحدك.
For the Divine Liturgy	
الرسالة للأحد الأول من الصوم **Epistle for the First Sunday of Great Lent**	
Blessed are you, O Lord, God of our Fathers. For you are righteous in all things you have done for us. **The Reading is from St. Paul's Letter to the Hebrews (11:24-26, 32-40)** Brethren, by faith Moses, when he was grown up, refused to be called the son of Pharoah's daughter, choosing rather to share ill-treatment with the people of God than to enjoy the fleeting pleasures of sin. And what more shall I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets—who	مباركٌ أنتَ ياربُّ الهُ آبائنا لأنكَ عادلٌ في كُلِّ ما صَنَعتَ بنا **فصلٌ من رسالةِ القديسِ بولسَ الرسولِ إلى العبرانيين (11:24-26, 32-40)** يا إخوةُ بالإيمانِ موسى لمَّا كَبُرَ أبى أن يُدعَى ابناً لابنةِ فِرعَونَ* مُختاراً الشَّقاءَ معَ شَعبِ اللهِ على التَّمَتُّعِ الوقتيِّ بالخطيئَةِ * ومُعتَبراً عارَ المسيحِ غِنىً أعظَمَ من كُنُوزِ مِصرَ. لأنَّهُ نَظَرَ إلى الثَّوابِ * وماذا أقولُ أيضاً. إنَّهُ يَضيقُ بي الوَقتُ إن أخبَرتُ عن جِدعَونَ وبَاراقَ

through faith conquered kingdoms, enforced justice, received promises, stopped the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, put foreign enemies to flight. Women received their dead by resurrection. Some were tortured, refusing to accept release, that they might rise again to a better life. Others suffered mocking and scourging and even chains and imprisonment. They were stoned, they were sawn in two, they were killed with the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, afflicted, ill-treated—of whom the world was not worthy—wandering over deserts and mountains, and in dens and caves of the earth. And in all these, though well attested by their faith, did not receive what was promised, since God had foreseen something better for us, that apart from us they should not be made perfect.	وشَمشُونَ ويفتاحَ وداودَ وصَموئيلَ والأنبياءِ * الذينَ بالإيمانِ قَهَروا المَمالكَ وعَمِلُوا البِرَّ ونَالوا المواعِدَ وسَدُّوا أفواهَ الأُسُودِ * وأَطفأوا حِدَّةَ النارِ ونَجَوْا مِن حَدِّ السَّيفِ وتَقَوَّوْا مِن ضُعْفٍ وصَارُوا أشِدَّاءَ في الحَربِ وكَسَروا مُعَسكَراتِ الأجانبِ * وأَخَذَتْ نِساءٌ أمواتَهُنَّ بالقيامَةِ وعُذِّبَ آخرونَ بتَوتِيرِ الأعضاءِ والضَربِ ولم يَقبَلوا بالنَّجَاةِ ليَحصلُوا على قِيامَةٍ أفضل* وآخَرُونَ ذاقُوا الهُزءَ والجَلْدَ والقُيُودَ أيضاً والسِّجنَ* ورُجِمُوا ونُشِرُوا وامتُحِنُوا وماتُوا بِحَدِّ السيفِ. وسَاحُوا في جُلودِ غَنَمٍ ومَعِزٍ وهم مُعوَزون مُضَايَقُونَ مَجهُودونَ* (ولم يَكُنِ العالمُ مُستَحِقّاً لهم) وكانوا تائِهِينَ في البَراري والجِبالِ والمغاوِرِ وكُهُوفِ الأرضِ* فهؤُلاءِ كُلُّهُم مشهوداً لهم بالإيمانِ لم ينالوا الموعِدِ* لأنَّ اللهَ سبقَ فنَظَرَ لنا شيئاً أفضَلَ أن لا يكمُلُوا بدونِنَا.

الإنجيل للأحد الأول من الصوم

Gospel for the First Sunday of Great Lent

The Reading of the Holy Gospel according to St. John (1:43-51) At that time, Jesus decided to go to Galilee. And he found Philip and said to him, “Follow me.” Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. Philip found Nathanael, and said to him, “We have found him of whom Moses in the law and also the prophets wrote, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.” Nathanael said to him, “Can anything good come out of Nazareth?” Philip said to him, “Come and see.” Jesus saw Nathanael coming to him, and said of him, “Behold, an Israelite indeed, in whom is no guile!” Nathanael said to Jesus, “How do you know me?” Jesus answered him, “Before Philip	**فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر (1:43-51)*** في ذلكَ الزَّمانِ أرادَ يسوعُ الخُروجَ إلى الجليلِ فوجدَ فيلبُّسَ فقالَ لَهُ اتبعني* وكانَ فيلِبُّسُ مِن بَيتَ صيدا مِن مَدينةِ اندراوسَ وبُطرُسَ * فوجَدَ فيلِبُّسُ نَثَنائيلَ فقالَ لهُ إنَّ الذي كَتَبَ عَنهُ موسى في النَّامُوسِ والأنبياءِ قد وجدناهُ وهو يسوعُ بنُ يوسفَ الذي من النَّاصِرة * فقالَ لهُ نَثَنائيلُ أمِنَ الناصرةِ يمكنُ أن يكونَ شيءٌ صالحٌ * فقالَ لهُ فيلِبُّسُ تعالَ وانظرْ * فرأى يسوعُ نَثَنَائيلَ مُقبِلاً إليهِ فقالَ عنهُ هوذا إسرائيليٌّ حقّاً لا غِشَّ فيهِ * فقالَ لهُ نَثَنَائيلُ مِنْ أينَ تَعرِفُني. أجابَ يسوعُ وقالَ لهُ قَبلَ أنْ

called you, when you were under the fig tree, I saw you." Nathanael answered him, "Rabbi, you are the Son of God! You are the King of Israel!" Jesus answered him, "Because I said to you, I saw you under the fig tree, do you believe? You shall see greater things than these." And Jesus said to him, "Truly, truly, I say to you, you will see heaven opened, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man."	يَدعُوكَ فيلِبُّسُ وأنتَ تحتَ التينةِ رأيتُكَ* أجابَ نَثَنَائيلُ وقالَ لهُ يا معلِّمُ أنتَ ابنُ اللهِ أنتَ مَلِكُ اسرائيلَ* أجابَ يسوعُ وقالَ لهُ لأني قلتُ لكَ إني رأيتُكَ تحتَ التينةِ آمنتَ. إنَّكَ ستُعاينُ أعظَمَ مِن هذا* وقالَ لهُ الحَقَّ الحَقَّ أقولُ لكُم إنَّكُم مِنَ الآنَ تَرَوْنَ السَّمَاءَ مَفتُوحَةً، وملائِكَةُ اللهِ يَصعَدونَ ويَنْزِلونَ على ابنِ البَشَرِ.
These texts have been prepared by ***St. George Antiochian Orthodox Church*** *1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804* ***www.stgeorgecicero.org***	